

天主教大洛杉磯教區蒙市

聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1081



他們給許多病人
傅油，
治好了他們。

二千一八年七月十五日 乙年 常年期第十五主日

蒙市聖湯瑪斯天主教堂

華語彌撒：

平日
星期一晚上 7:00 p.m.
星期三早上 8:00 a.m.

主日
早上 9:30 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：
早上 8:00 a.m.
首星期五(下午)7:00 p.m.
星期六下午 5:30 p.m.
星期日上午 8:00 a.m.
星期日上午 11:30 a.m.

華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)
sta.assocpastor@gmail.com
電話：323-264-4448 按 106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五
8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.
星期二、三
9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.
電話：323-264-4448 按 0
傳真：323-264-2524

e-mail：

stachinese@gmail.com

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447
地址：
1501 S. Atlantic Blvd.
Monterey Park, CA 91754

華語告解：

週六 4:00-5:00 pm
週日 9:00-9:30 am
(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮
各種聖事需求，請直接
聯絡：華人服務中心。

本通訊載於

www.chinesecatholic.org
(每週更新內容)

教區喜訊週刊
www.the-tidings.com
教區網站
www.la-archdiocese.org

教宗 許多領了洗的人，活得彷彿天主不存在一樣

天主推翻人為的各種規則。教宗方濟各7月8日主日在三鐘經祈禱活動中如此表示。他指出，重複信仰的舉動還不夠，更要真正地跟隨耶穌和祂的聖言。

7月8日主日福音講述耶穌回到本鄉納匝肋，進入猶太會堂教導會眾的事蹟(穀六1-6)。教宗當天在三鐘經祈禱活動中指出，民眾對耶穌有所抵拒，議論紛紛，因此祂在那裡只能治癒少數的幾個人。

面對耶穌的話語，納匝肋的人們竊竊私語，滿臉疑惑，甚至起了反感，因為耶穌只是個木匠之子、瑪利亞的兒子。教宗問道：「為什麼耶穌的同鄉從驚訝轉為不信，非但沒有向事實敞開心扉，反倒起了反感？」

「對納匝肋的居民而言，天主至高無上，不可能紆尊降貴，透過一個如此平凡的人來發言！道成肉身令他們反感：天主取得肉身成為人的事件叫他們困惑，因為天主以人的頭腦去思考、以人的雙手去勞作

和行動、以人的心靈去愛，祂是一位元辛勤勞動、需要吃喝與睡眠的天主，成為我們中的一員。天主子推翻了人為的各種規則：不是門徒們替上主洗腳，而是上主給門徒們濯足。這是人們反感和沒有信心的原因，不僅當年，在各個時代，連今天都是如此。」

耶穌帶來思維上的徹底改變，這敦促祂昨日和今日的門徒們在個人及團體生活中加以驗證。教宗表示，直到今天都有許多偏見妨礙人們理解事實。天主與我們相遇的形式其實往往不同於我們的期待。教宗提及加爾各答德肋撒修女的榜樣，說：「一名微不足道的小修女走遍大街小巷收容垂死的人，讓他們能有尊嚴地離世。這名小修女以祈禱和善工行了奇事！一名女性的卑微使教會的愛德善工得以革新。她是我們時代的榜樣。」

因此，我們必須「開啓心靈和理智」，以迎接那與我們相遇的天主。「這要有信德：缺少信德便會阻礙天主的恩寵。許多領了洗的人，活得仿佛基

督不存在一樣：重複信仰的舉動和記號，卻不真正地跟隨耶穌和祂的福音。每個基督徒都蒙召加深這基本的歸屬感，努力以言行合一的生活為此作出見證，貫穿其中的主線始終是愛德。」

教宗然後鼓勵眾人懇請童貞聖母瑪利亞的轉禱，祈願上主幫助我們「軟化僵硬的心靈、拓展狹隘的目光」，使我們向祂的恩寵敞開。

念經後，教宗談及前一天7日在義大利巴里度過的特殊時光，他在那裡與中東基督信仰不同教會的宗主教一起為中東地區的和平祈禱。教宗說：「我向天主獻上感恩，因為這次聚會是很有說服力的基督徒合一標記，天主子民踴躍參與。我也向領導各教會的弟兄和他們所代表的信眾致以感激之情，他們的態度和見證著實讓我受益匪淺。我感謝巴里總主教——一位謙卑的弟兄和僕役，以及合作者們與所有信友，他們以祈禱和歡喜的臨在陪伴並支持了我們。」

~摘自梵諦岡電台~

洛杉磯總教區 孩童青少年安全 關懷專欄：「你知道嗎？」 安全與禮貌

身為家長，我們教孩子說「請」、「謝謝」。玩遊戲的時候要有禮貌，同時對大人也要有尊重的態度。我們也強調安全，並讓孩子知道當他們感覺被威脅或被恐嚇時，不需要委曲求全。孩子應該知道，如果有人叫他們做令他們感覺不舒服的事，他們可以說：「不」。如果有人對他們做出超過界限的舉動，他們可以說：「不要碰我那裡，我不喜歡！」這樣說話並不是粗魯無禮，而對他們的安全是重要的。如需 VIRTUS 詳細的文章，請上網 <http://www.la-archdiocese.org/org/protecting/Pages/VIRTUS-Current-Online-Articles.aspx>

~黃小鳳姐妹 翻譯自洛杉磯總教區每週專欄~

聖道禮儀

讀經一：

亞毛斯先知書七，12-15

那時候，貝特耳的司祭阿瑪則雅對亞毛斯說：「先見者，你走罷！趕快到猶大國去，在那裡餬口，在那裡講預言罷！在貝特耳不可再講預言，因為這裡是君王的宮廷，王國的殿宇。」亞毛斯回答阿瑪則雅說：「我本來不是先知，也不是先知的弟子，我是一個牧羊人、也是修剪無花果樹的工人。但是當我牧羊的時候，上主召了我來。上主對我說：『你去向我的百姓以色列說預言罷！』」

這是天主的聖言

答唱詠：

詠十八8-11

答：上主的規誡是正直的能
悅樂心情。

- 一、上主的法律是完美的，能暢快人靈；上主的約章是真誠的，能開啓愚蒙。答
- 二、上主的規誡是正直的，能悅樂心情；上主的諭令是光明的，能照亮眼睛。答
- 三、上主的訓誨是純潔的，萬世常存；上主的判斷是真實的，永遠公允。答
- 四、比黃金，比精純的黃金更可愛戀；比蜂蜜，比蜂巢的流汁更加甘甜。答

讀經二：

聖保祿宗徒致厄弗所人書

一，3~14

願天主我們的主耶穌基督的父受讚美！祂在天上，在基督內，賜給我們各種屬神的福分；因為祂在創世之前，在基督內簡選了我們，使我們在祂面前聖潔無瑕；祂又出於愛心，按照自己的決意，藉耶穌基督預定了我們成為祂的義子，而歸祂所有，使人頌揚祂恩寵的光榮，這是祂在愛子內賜給我們的恩寵；我們藉祂愛子的血，全憑天主豐厚的恩寵，在祂的愛子內獲得了救贖和罪過的赦免。天主把這恩寵豐厚地傾注在我們身上，賜給我們各種

答：
上主的規誡是正直的，(能悅樂心情。) 能悅樂心情。

智慧、和明達。使我們知道祂旨意的奧秘，這都是依照祂在愛子內所定的計劃：就是按照祂的措施，時期一滿，就使上天下地的一切，重歸於基督。我們也是在基督內才得作天主的基業，因為我們是從那位按照自己旨意的計劃施行萬事者，早已預定了的，使我們這些首先在默西亞內懷著希望的人，頌揚神的光榮；你們在基督內一聽了真理的話，就是使你們得救的福音，便信從了，並且在祂內接受了恩許聖神的印證；這聖神就是我們得嗣業的保證，使天主所立為嗣業的子民、蒙受完全的救贖，以頌揚祂的光榮。

這是天主的聖言

阿肋路亞： 若六，64、69

答：阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理；求祢以真理聖化我們。

答：阿肋路亞。

福音：

聖瑪爾谷福音 六，7~13

那時候，耶穌召集了十二門徒，派遣他們兩個兩個地出去，並賜給他們驅逐邪魔的權力，囑咐他們在路上除了一根手杖。什麼也不要帶：不要帶食物，不要帶旅行袋，口袋裡也不要帶錢；只要穿一雙鞋，一件內衣就夠了。祂又對他們說：「你們無論到哪裡，進入一家，就住在那裡，直到離開那個地方為止；如果某地的人不接待你們，也不聽從你們，你們離開那裡的時候，要拂去你們腳上的塵土，作為反對他們的證據。」

他們就出去宣講，勸人悔改，並驅逐許多魔鬼，給許多病人傅油，治好了他們。

這是基督的福音

蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

感恩：

- 趙麗，Jeffrey蔡及家人，張碧雲，蔡小鵬(一)
- 鍾瓊珠、楊超、楊樟妃(九)，王萍及家人(八)
- 林允錦、陳月彩及家人(九)，樓華期、吳蓉(六)
- 陳正維、王燕寶、陳永漢(四)，陳聖嚮、鄭美芳全家
- 和再鈞、陳明娟全家(四)，林秀娟(四)
- 黃小鳳全家(七)，薛瑞琴及家人(十)
- 梅花Stroman及家人(七)，鄒麗文(五)

求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

- 魏林凱(一)，楊曉春全家(三)，鍾瓊珠、楊超、楊樟妃(九)
- 余玥儒為自己及家人母親張淑美(二)，胡永凱(十)，趙興立為全家(八)
- 尹崑崙及家人(三)，林明光全家(九)，周黎敏為全家(一)
- 黃曉琴為媽媽陳瑞蘭(三)，Angela為王志楊
- Connie陳為Carol陳(四)，蔡家兄弟姐妹(四)，蔣俊育、朱萍、蔣熙文(一)
- 孟曉慧及家人(七)，陳家星及家人(六)，李錦萍(四)
- 林百欣為王麗芬手術順利平安早日康復(七)
- 聖詠團全體團員為王麗芬、林百欣祈求上主恩賜憐憫俯祐平安健康(三)
- 李玉茹、李玉明、李玉青及全家(三)，董任勇為劉昊迪(七)
- 李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉(三)
- 雷文潔為母親許素梅(十)，劉忻忻為劉惠惠(五)
- 谷睿珩為母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(一)
- 黃詩亢為大嫂王素蘭求早日治癒康復(六)
- Natalie吳為Michelle吳求腳傷早日康復(二)，吳寶珠為吳家盈(二)

煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

- Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(二)，劉秀玉追思長輩劉貴行(二)
- 王萍及家人追思兄長王強(二)，趙麗追思王強，王曉松追思王強
- 伍鄭佩萱追思王強，張梅花、大喬追思王強(二)
- 陳秀儀、梁寶寧 追思Simon黃兆銘(五)
- 朱承先、王培明 追思恩師施則彝(一)
- 薛徐春美、君樂、君美追思先夫、父親闕文華(一)
- 蕭燕秋與家人追思弟弟蕭展鵬、蕭展程(三)，曹天美追思姐姐林天慧(五)
- 蔡政雄、葉德容追思母親葉朱梅先(六)，楊曉春追思葉復潤(三)
- 伍鄭佩萱追思葉朱梅先(一)，大喬追思長輩葉媽媽朱梅先(五)
- 陳美智追思長輩葉媽媽朱梅先(五)
- 劉鎮邦、黑幼靜追思長輩葉媽媽朱梅先(五)
- 趙晴、趙懿以及家人追思母親張世琪(八)
- 余佩瑜追思長輩 Leroy Augustine(一)
- 杜芝英及家人追思先夫胡維毅，次子胡永剛(三)
- Clara Dong 追思母親董漢三，Jenny 孔率家人追思先生父親孔祥滬(三)
- 黃麗意率子女追思先夫、父親何柱良(七)
- 吳海華及家人追思母親吳徐和蘭(四)，薛音琪追思父親薛聞昌
- 雷文潔追思父親雷鴻發(七)，黃小鳳追思長輩顧定剛(七)
- 梅花Strotman率兒子 追思 先生、父親Robert Strotman鄭永祥
- 錢途 追思父親錢海龍，杜桂香追思父親杜伯勳、母親關鳳芝(五)
- 米蘭花追思父親米盡忠逝世卅週年(一)
- 王家兄弟姐妹追思父親王錫棠、四哥王建榮(六)
- 粵語聖母軍追思胡大年的母親老夫人謝百旺
- 教友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父
- 李玉青、蔡佳音為眾煉靈求早升天國(三)
- Yick Famliy 為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)，教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(五)
- 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(十)，趙麗為眾嬰靈祈禱
- 教友為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(二)，陳蘇為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱

每日讀經：

七月十六日：依一11-17；瑪十34-41
七月十七日：依七1-9；瑪十一20-24
七月十八日：依十5-7，13-16；瑪十一25-27

七月十九日：依廿六7-9，12，16-19；瑪十一28-30
七月二十日：依卅八1-6，21-22，7-8；瑪十二1-8
七月廿一日：米二1-5；瑪十二14-21
七月廿二日：耶廿三1-6；弗二13-18；谷六30-34

聖湯瑪斯教堂 華人傳協會消息

主日中文彌撒：每個星期日早上 9:30，上主日共 345 人參加中文彌撒。敬邀教內、教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

免費電影日《心靈小屋》：時間：7月22日彌撒後11:30開始，有免費茶點招待。歡迎大家積極參加！

粵語避靜：7月29日(11:30am~4:00pm)週日四小時粵語避靜：主題：《山中聖訓中的主禱文》費用：\$4元(包含午餐)。連繫：May葉：626-780-3271, Patty余626-379-9103。

協力福傳 Together In Mission：由總教區推動，為幫助其他經濟有困難的教堂及學校。今年度(2018)本堂的捐款新目標是\$34,994.00，已籌得\$19,574元，仍需\$15,420元。歡迎您在7月31日前認捐分期捐助，以達成2018年的目標。請繼續為此意向祈禱並支持，捐款信封上請註明：STAC429，統一交給辦公室；而後再轉呈總教區

堂區長者一日遊：時間：8月8日(週三)早上9:00出發。地點：雷根總統博物館及成吉思汗展覽會館。費用：每人30元(含門票及交通(午餐自費)。名額有限，盡早報名。請洽華人辦公室。

教堂廁所整修進度報告：教堂廁所整修改建工程將於本星期一開始，估計將費時90天。施工期間會提供一個臨時的廁所讓緊急需要的人使用，但是建議大家還是暫時先使用小學的，比較衛生乾淨。

由於殘障洗手間的設備材料費高於原本估價多出\$20,000元，因此下主日(7/22)每份彌撒後，將提供感恩祭主牆的磁磚販售，每磚瓦\$300元起，可選擇您屬意的磚瓦及題詞內容。敬請保握，籌得款項全數支援教堂廁所裝修基金。請踴躍支持，亦歡迎特別捐款，請大家繼續為此意向祈禱！

太極健身班：由於夏天日曬早，因此提早時間，每週六早上7:30-9:00及每週日早上7:30-9:00。地點：藍棚下。內容：孫式太極拳。聯絡：Sandy李323-441-3802, Wendy張626-231-9589。

紅十字捐血救人一命：時間：8月12日(主日)早上9:00am~3:00pm。地點：禮堂。若您想提早登記，請上網預約redcrossblood.org後輸入stthomasmp。敬請踴躍捐血。

『加州華人天主教成年青年信仰生活營』(CACCLC)報名已開始，時間8/31至9/3勞工節長週末在Three Rivers, CA舉行。主題：「以思想、心靈和雙手實踐信仰」。主講神師：Fr. James Heft。歡迎所有18歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。如在7/31前報名有早鳥優惠：學生/非就業人士\$150，就業人士\$190。聯絡：胡超威Mac(310)779-9618，或上網cacclc.org。

土風舞班(華人)：時間：每週三晚上7:00-9:00pm。地點：新禮堂。場地費：3元。請向孫毓寧626-456-1900。

讀書會：下次聚會7月23日(週一)，每個月第二與第四個星期的星期一晚上7:30-9:00舉辦讀書會。主題：基督徒的默觀之路。聯絡：余佩瑜626-379-9103。

芥子讀經班：彌撒後11:15-12:30pm。主題：迦拉達書。聯絡：劉鎮邦323-464-5976。地點：第三教室。歡迎參加。

堂區捐款報告：本堂區上主日(7/8)共籌得\$6,441元及為Peter's Pence特別捐款\$1,315元。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！歡迎上網捐款membershi.p.faihdirect.net/CA779。

親愛的教友們：感謝所有人和我一起慶祝我晉鐸20週年及任職本堂主任5週年。我由衷地感謝你們的祈禱與我分享的禮物。願我們發揮團結一致的精神，共同為福傳的使徒努力。

學校側邊的停車場/遊樂場藍棚午餐區將煥然一新。我們感謝聖蓋博谷教區主教David O'Connell的協助，使我們得到一筆款項的資助，幫助我們整修學校側邊的停車場。這項工程將包括在校園的停車場和旗桿區域鋪上一吋半厚的柏油，並在學校的藍棚午餐區域鋪上混凝土，並重新劃分停車位和遊戲線，總費用大約為80,000美元，其中我們將支付一半。工作將於7月16日開始，應在10天內完成。

本堂神父 Fr. John 供稿

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：7/18及7/25(每週三)的晚上7:00-9:30pm。連繫：陳聖响626-757-2979, 鄭弘626-674-2338。

小德蘭家聚：時間：7/20及8/3的7:30~9:30pm。連繫：朱萍626-759-0142, 喬偉剛626-264-5800。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每週五(7/20, 7/27)的7:30~9:30pm。連繫：May葉626-780-3271, Vicki鄧626-863-6081。

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為癌症病人求健康：趙興立，陳輝神父。
請為病人求健康：劉維邦，張淑美，劉惠惠。
請為雷文潔，Jeffrey蔡及家人的所有需要祈禱。

※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！劉謝璧君，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，劉惠惠，李玉偉，蔡訓浩，趙興立，葉素貞修女，許斐德修女。

※所有刊登關懷代禱名單，一期以六個月為準，如有需要繼續刊登，請在七月份重新登記。登記表請到小辦公室索取。不便之處，敬請海涵！！

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2018年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Event, Class Name. Rows: 8/5 福傳大會, 8/12 建立主內一家人.

福傳大會《你們歡喜踴躍吧！》：時間：8月5日(主日)早上11:30。地點：禮堂。誠邀教友偕同慕道友或對認識天主教信仰有興趣者前來參與。

時間：11:15am。地點：禮堂會議廳。(課程表請上華人網站) 聯絡：Vicki鄧626-863-6081, 陳忠貴626-298-0236 鄭弘626-674-2338。

蒙市聖湯瑪斯堂

華人傳協會

主席團

朱 威 626-294-0748

游紹麟 626-673-2182

顧問

馬明睿 626-382-6088

禮儀組

劉欣 626-623-0076

朱萍 626-759-0142

福傳組

鄧麗霞 626-863-6081

陳忠貴 626-298-0236

靈修組

王鄭紅 626-342-1763

葉慧娜 626-780-3271

關懷組

趙龍修 626-624-3469

朱勇 626-200-9889

長青組

羅曙光 626-512-2721

王鶴蓉 323-721-5190

青年組

Agape 愛加倍

譚卓琳 626-689-0277

青年讀經班

朱聖達 626-589-0613

青少年小組

王蘭欣 626-822-1250

宗教教育組

黃小鳳 909-861-0928

余佩瑜 626-379-9103

愛心服務組

陸蔚虹 626-231-9589

石建蓉 323-712-5711

網路傳媒組

李文淵 805-300-6973

財務組

張永安 626-532-2728

俞惠敏 917-238-8223

主日通訊

編輯指導

曹偉神父

編輯小組

王海瀛 (Agnes)

許容榕 (Sherry)

王萍 (Jessie)

廣告接洽

王萍 323-264-4448

印刷出版

Alpha Printing

626-851-9800

 ROSE HILLS Advance Planning
Alhambra Lic #FD17

預售福地
平碑、立碑、靈骨塔
及家族墓園，可分期付款
款預售福售保險計劃

(626) 628-4889

Paul Lam 預售顧問
林瑞祥
Pre-Planning Advisor Lic #0F43637 INSURANCE
ybmytyby123@gmail.com

旅遊接送專車

機場接送 旅遊包車
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**
(626)227-5758
ybmytyby123@gmail.com

福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜇皮、海蜇頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品
127 S. Garfield #8
Monterey Park, CA 91754
教友余明儒：626-280-1666

專業電工

三十年經驗
做工精而細

教友 **范先生**
(626) 315-4088

專精地產買賣&貸款

特優年長及中低收入買賣貸款
不查收入身份、不成功不收費
免費重貸一估價
低利、保密隱私
貸款合格證—直接銀行放款
20年執照 #01200149
AAA Capital Financial, Inc.
陳美智 626-617-2227

主內平安

快快樂樂出門 平平安安回家

GOGO888.com

徵助理，半工半讀，有身份
簡歷：alicieliumpk@gmail.com
蒙特利保險 (626) 308-1519

新同樂 鮑參翅肚專門店
Sun Tung Lak Inc.

海味乾貨平價市場

754 W. Garvey Ave.
(Deerfield Plaza)
Monterey Park, CA 91754
TEL: 626-289-2878
FAX: 323-980-8588

平價藥房

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522

Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

AwardAuto Dealer Inc.

超群汽車 買賣租車

廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起
質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770
教友：文先生 TEL: (626) 280-0333

祝福職業介紹所

人找事 事找人

餐廳工作 墨裔(阿米哥) 家庭(月子)保姆
裝修大小工 代訂國際國內機票 灰狗巴士
開手機/手機充卡/電話卡 教友：陈圣响
Tel: 626-288-2658 手機：626-757-2979

世界中華殯儀館 1-800-320-9898

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ●服務親切週到 ●通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ●禮堂寬敞富麗 ●專家製殯化妝
- 專人設計墓碑 ●各地風俗禮儀 ●遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ●運送各地遺體 ●來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ●清貧費用隨意 LIC # FD-37

日昇補習班 STEP UP

K-12年級數學輔導家教
SAT, ACT, AP數學課程加強
啟發學生的潛力，培養堅強的實力
60年的教學經驗，各別輔導

盧伯軒老師 (Alex Lu)
(562) 547-4675 (562)632-9998
18910 Norwalk Bl. Artesia, CA 90701

小天使幼兒學校

BETHEL DAY CARE
CENTER & PRESCHOOL
招收 2 ~ 6 歲幼兒

米蘭花
台灣幼兒園長 40 年
Tel: 626-288-8322
7732 E. Emerson Place
Rosemead, CA 91770

FARMERS INSURANCE

汽車·居家·商業·勞工
各種保險及人壽保險

Lawrence 谷克朕
License#0I21136
626-823-0818
Lawrence.pwang1@farmersagency.com
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789